

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.05.2026 11:44:20
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода» входит в программу бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 6 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 2 разделов и 3 тем и направлена на изучение подготовки студентов для осуществления переводческой деятельности.

Целью освоения дисциплины является комплексной, включающей в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие. Данная цель подчиняется задаче подготовки студентов для осуществления переводческой деятельности.

Практическая цель обучения заключается в овладении приемами и методами перевода.

Образовательная цель заключается в формировании у студентов правильного представления о современных требованиях к точности перевода, ответственности переводчика за свою практическую деятельность. Образовательная цель реализуется при условии достижения студентами определенного уровня передачи прагматики оригинала в переводе в соответствии с переводческой эквивалентностью.

Концентрированная подача материала составляет характерную особенность программы и обуславливает определенную целостность обучения.

Воспитательная цель реализуется параллельно с практической и образовательной в течение всего периода обучения. В достижении этой цели особая роль отводится материалам, направленным на решение задач вербальной коммуникации как важнейшего условия человеческого существования.

Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой. Достижение данной цели предполагает решение конкретных задач, предусмотренных данной программой:

- заложить теоретико-методологические основы для профессионального становления и развития будущих специалистов – переводчиков, а также дальнейшего получения ими знаний и умений по дисциплинам профессионального цикла;
- развивать способность к рефлексии способов и результатов своих профессиональных действий;
- изучение и анализ разнообразных переводческих ситуаций, которые могут быть использованы студентами при освоении нового учебного материала, для систематизации знаний по программному модулю, контролю качества усвоения материала и при проведении практических занятий;
- умение выявлять, анализировать и принимать переводческие решения, соответствующие формированию профессиональных навыков;
- активно использовать полученные переводческие знания в условиях будущей профессиональной деятельности, способность работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|--|--|
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения; | ОПК-4.2 Проявлять способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения; ОПК-4.3 Обладать способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения; |
| ПК-12 | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода | ПК-12.1 Иметь представление об основных способах достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; ПК-12.2 Проявлять способность использовать |

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|---|---|
| | | основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; |
| ПК-13 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | ПК-13.1 Иметь представление о специфике письменного перевода, нормах лексической эквивалентности, грамматических и синтаксических и стилистических нормах в переводе; ПК-13.2 Проявлять способность использовать письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; ПК-13.3 Обладать способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|---|--|--|
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения; | Лингвострановедение; Введение в теорию межкультурной коммуникации; Русский язык и культура речи; Теория перевода; | |
| ПК-12 | Владет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода | | Переводческий практикум; |
| ПК-13 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | | |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | | Семестр(-ы) |
|---|--------------|----|-------------|
| | | | 6 |
| Контактная работа, ак.ч | 30 | | 30 |
| Лекции (ЛК) | 15 | | 15 |
| Лабораторные работы (ЛР) | 0 | | 0 |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 15 | | 15 |
| Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч. | 24 | | 24 |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. | 18 | | 18 |
| Общая трудоемкость дисциплины ак.ч. | ак.ч. | 72 | 72 |
| | зач.ед. | 2 | 2 |

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | | Семестр(-ы) |
|---|--------------|----|-------------|
| | | | 6 |
| Контактная работа, ак.ч | 18 | | 18 |
| Лекции (ЛК) | 0 | | 0 |
| Лабораторные работы (ЛР) | 0 | | 0 |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 18 | | 18 |
| Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч. | 48 | | 48 |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. | 6 | | 6 |
| Общая трудоемкость дисциплины ак.ч. | ак.ч. | 72 | 72 |
| | зач.ед. | 2 | 2 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Наименование темы | Содержание темы | Вид учебной работы* |
|---------------|---|---|---|---------------------|
| Раздел 1 | Отдельные трудности перевода с иностранного языка | 1.1 Трудности перевода именных форм. Атрибутивные сочетания и их перевод Атрибутивные конструкции представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке. Они часто встречаются в общественно-политических и научно-технических текстах. Чтобы добиться правильного перевода атрибутивных словосочетаний, переводчик должен знать структурно-семантические особенности таких словосочетаний и представлять себе, какими средствами он располагает в русском языке для преодоления возникающих трудностей. Поэтому при рассмотрении вопроса о переводе подобных словосочетаний целесообразно сначала остановиться на их структурно-семантических особенностях, а затем отметить основные приемы их перевода. | Трудности перевода именных форм. Атрибутивные сочетания и их перевод Атрибутивные конструкции представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке. Они часто встречаются в общественно-политических и научно-технических текстах. Чтобы добиться правильного перевода атрибутивных словосочетаний, переводчик должен знать структурно-семантические особенности таких словосочетаний и представлять себе, какими средствами он располагает в русском языке для преодоления возникающих трудностей. Поэтому при рассмотрении вопроса о переводе подобных словосочетаний целесообразно сначала остановиться на их структурно-семантических особенностях, а затем отметить основные приемы их перевода. | ЛК, СЗ |
| | | 1.2 Трудности перевода глагольных форм. В рамках тем рассматриваются следующие аспекты | Трудности перевода глагольных форм. В рамках тем рассматриваются следующие аспекты теоретического характера и осуществляется перевод на примерах по следующим темам: Герундий и герундиальные обороты. Причастие I, II. Независимый причастный оборот (The Absolute Participial Construction). Практические переводы. Инфинитив | ЛК, СЗ |

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Наименование темы | | Содержание темы | Вид учебной работы* |
|---------------|--|-------------------|--|--|---------------------|
| | | | <p>теоретического характера и осуществляется перевод на примерах по следующим темам : Герундий и герундиальные обороты. Причастие I, II. Независимый причастный оборот (The Absolute Participial Construction). Практические переводы. Инфинитив</p> | | |
| Раздел 2 | Функциональные стили. Проблемы перевода текста | 2.1 | <p>В рамках следующих тем рассматриваются теоретические аспекты и осуществляется перевод на примерах по темам: Модальность. Перевод форм сослагательного наклонения. Пассивный залог. There is /there are; to be. Перевод английских пассивных конструкций. Эмфатические конструкции (эмфаза). Обратный порядок слов. Двойное отрицание. Эмфатические уступительные предложения. Двойное отрицание. Эмфатическое сочетание it is ... that (which, who). Конструкция «What ... [main clause] is (was, will be) ... [subordinate clause]» (Но более важно ... то, как/что...).</p> <p>Тема/Рема/Дирема/Монорема. Интонация. Практические переводы.</p> | <p>В рамках следующих тем рассматриваются теоретические аспекты и осуществляется перевод на примерах по темам: Модальность. Перевод форм сослагательного наклонения. Пассивный залог. There is /there are; to be. Перевод английских пассивных конструкций. Эмфатические конструкции (эмфаза). Обратный порядок слов. Двойное отрицание. Эмфатические уступительные предложения. Двойное отрицание. Эмфатическое сочетание it is ... that (which, who). Конструкция «What ... [main clause] is (was, will be) ... [subordinate clause]» (Но более важно ... то, как/что...).</p> <p>Тема/Рема/Дирема/Монорема. Интонация. Практические переводы.</p> | ЛК, СЗ |

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|----------------------------|---|--|
| Лекционная | Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | |
| Семинарская | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | |
| Для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | |

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Боброва С. Е. Эквивалентность перевода: в помощь изучающим концепцию эквивалентности В. Н. Комиссарова. учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]. – М.: РУДН, 2020. – 23 с. – ISBN 978-5-209-09468-5. – URL:

https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=486388&idb=0

2. Глушко, Е. В. Переводоведение: учебное пособие для студентов вузов: [16+] / Е. В. Глушко ; Одинцовский филиал МГИМО. – Москва: Аспект Пресс, 2022. – 152 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702296> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7567-1202-5. – Текст: электронный.

3. Заева Л.К., Никашина Н.В., Болдовская Н.В. Пособие для начинающего переводчика. Учебное пособие. – М.: Издательство Российский университет дружбы народов, 2020. – 167 с.

4. Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова [Электронный ресурс]. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Юрайт, 2025. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — URL: <https://urait.ru/bcode/560200>

5. Науменко, М. Г. Лингвистика текста и переводческое реферирование: учебное пособие: [16+] / М. Г. Науменко; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Южный федеральный университет, 2021. – 116 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=691442> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3969-7. – Текст: электронный.

Дополнительная литература:

1. Анисимова А. Г. Основы обучения специальному виду перевода: устный политический перевод // Московский педагогический журнал. 2023. Выпуск номер 2, С.134-143.

2. Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим справочниками): учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва: Магистр: ИНФРА-М, 2023. — 128 с. - ISBN 978-5-9776-0514-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1959269>

3. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебник для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565449> (дата обращения: 21.04.2025).

4. Раренко М. Б. Перевод метафор // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2022. Выпуск номер 4, С.79-90.

5. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 88 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 21.12.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2954-4. – Текст: электронный.

6. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1): учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/567627> (дата обращения: 21.04.2025).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

доцент кафедры

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой

Должность

к.п.н. Мыльцева Маргарита Викторовна

Фамилия И.О

Соколова Наталия Леонидовна [М|](вн.
совм.) Заведу

Фамилия И.О

Соколова Н.Л.

Фамилия И.О